ZIORTZA-BOLIBARKO UDALETXE ZAHARRAREN BEHEALDEAN DAGOEN ARKUPE TABERNAREN USTIAKETAREN KONTZESIOA ADJUDIKATZEKO OINARRI DIREN BALDINTZEN PLEGUA, PROZEDURA IREKIA, ESKAINTZA EKONOMIKOKI ONURAGARRIENA ETA HAINBAT ESLEIPEN-IRIZPIDE JARRAITUZ,

PLIEGO DE CONDICIONES QUE RIGEN EL PROCEDIMENTO PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA EXPLOTACIÓN DEL BAR ARKUPE SITUADO EN LOS BAJOS DEL AYUNTAMIENTO VIEJO DE ZIORTZA-BOLIBAR, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, OFERTA ECONÓMICAMENTE MÁS VENTAJOSA Y VARIOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

1.- HELBURUA

Plegu honen helburua adjudikazio baldintzak arautzea da, Ziortza-Bolibarko udalaren jabetzakoa den eta udaletxe zaharraren behealdean dagoen Arkupe tabernaren ustiaketaren kontzesioa arautzea.

Kontzesioan eman nahi den higiezina bat dator Arkupe Tabernak okupatzen dituen elementuekin. (Udalean eskuratu daiteke informazio gehiago).

1.- OBJETO

Es objeto del presente Pliego regular las condiciones bajo las que se adjudicará la concesión demanial de la explotación del Bar Arkupe situado en los bajos del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar y propiedad del Ayuntamiento.

El inmueble objeto de concesión se corresponde con los elementos que ocupa el Bar Arkupe. (Para más información se podrá consultar en el Ayuntamiento).

2.- HAUTAKETA ETA ESLEIPEN PROZEDURA.

Jabari publikoko kontzesio hau plegu honetako 9. klausulan jarritako irizpideen arabera emango da, lehia erregimenean, azaroaren 3ko Herri Administrazioen

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN.

La presente concesión demanial, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 93 de la Ley 33/2.003, de 3 de noviembre, del patrimonio de las

Ondarearen Legearen 93 artikuluarekin (aurrerantzean HAOL) eta ekainaren 13ko Toki Entitateen Ondasunen Erregelamendua onartzen duen 1.372/1986 Errege Dekretuaren 78 eta 80 artikuluekin (aurrerantzean OE) bat etorriz eta azaroaren 8ko Sektore Publikoaen Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen (aurrerantzean SPKL) 131 eta hurrengo artikuluei dagokienez.

administraciones pública (en adelante LPAP), y 78 y 80 del Real Decreto 1.372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales (en adelante RB) se otorgará en régimen de concurrencia con arreglo a los criterios de graduación de ofertas fijadas en la cláusula 9 del presente pliego, en relación con lo establecido en los artículos 131 y ss. de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de contratos del sector público (en adelante LCSP).

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA.

Kontratazio prozedura honi dagozkion iragarkiak Ziortza-Bolibarko Udalaren Kontratatzailearen Profilean argitaratuko dira, www.ziortza-bolibar.eus web orrian, nahiz eta beste publizitate mota batzuk erabili daitezken.

3.- PERFIL DEL CONTRATANTE.

Sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, los anuncios relativos a este procedimiento de contratación se publicarán en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar en la página web www.ziortza-bolibar.eus

4.- OINARRIZKO ERRENTA. LIZITAZIO TIPOA.

Oinarrizko errenta edo lizitazio mota mila eta berrehun (100*12) euro urteko izango da. Kopuru honi dagokion BEZa gehituko zaio.

Errenta bi zatitan ordainduko da, sei hilean behin eta aurretik. Ziortza-Bolibarko udalak dagokion

4.- RENTA BASE. TIPO DE LICITACIÓN.

La renta base o tipo de licitación se fija en mil doscientos (100*12) euros anuales, cantidad a la que se añadirá el IVA correspondiente.

La renta se abonará en dos pagos por semestres adelantados, girando el Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar el

ordainagiria pasatuko dio errenteroari, hark, kontratu sinatu aurretik, emango duen kaudimendun kontu korrontetik.

correspondiente recibo contra el número de cuenta corriente solvente que debe facilitar el arrendatario con anterioridad a la formalización del contrato.

Urtero berrikusiko da errenta, adjudikazioa egiten den urtea salbu, aurreko urteko Euskal Herriko Kontsumoko Prezioen Indizeak (KPI) jasaten duen bilakaeraren arabera.

La renta será revisada anualmente, excepto la correspondiente al año en que se realice la adjudicación, en función de la variación experimentada por el índice de Precios al Consumo (I.P.C.) del País Vasco del año anterior.

Kontratua indarrean dagoen bitartean lokala ixteak edo ustiatzeari lagatzeak edozein dela arrazoia ez du esleipenduna salbuetsiko errenta ordaintzeko duen obligaziotik.

El cierre del local o la falta de explotación por cualquier causa durante el periodo de vigencia del contrato no eximirá al adjudicatario de la obligación contractual del pago de la renta.

Lizitazio tipoa gorantz hobetu daiteke.

Las mejoras sobre el tipo de licitación se harán al alza.

Sei hilerokoari dagokien errentak ez ordaintzeak kontratuaren desegitea ekar dezake, horrela Korporazio Osoak erabakiko balu.

El impago de rentas correspondientes a seis mensualidades podrá dar lugar a la rescisión del contrato, si así lo acordase la Corporación en Pleno.

5.- KONTRATUAREN IRAUPENA.

5.- DURACIÓN DEL CONTRATO.

Kontratuaren iraupena URTEBETEkoa (1) izango da, adjudikazio kontratua sinatzen den egunetik zenbatuta. Kontratua urteka (1) luzatu daiteke, gehienez lau (4) urteko epea arte, hasierako urtea barne.

La duración del contrato se fija en UN AÑO (1), contado a partir del día de la firma del contrato de adjudicación. El contrato podrá prorrogarse por plazos anuales hasta un máximo total de cuatro (4) años incluido el año inicial.

Interesaturik egonez gero, emakidadunak, kontzesioa jaso duenak, luzapena eskatuko du kontratuaren bukaera datatik gutxienez bi hilabeteko aurrerapenarekin.

En caso de estar interesado, el concesionario deberá solicitar la prórroga con dos meses de antelación como mínimo a la fecha de terminación del contrato.

Hala ere, kontratuaren luzapena aurreko paragrafoetan ezarritakoa baino txikiagoa izan daiteke udalak finantzazioa lortzen badu eraikinean pendiente dauden erreforma lanak egiteko. Kasu honetan kontratua iraungita geratuko da emakidadunak kalte-ordainketarako eskubiderik izan gabe. Dena dela, lokala uzteko bi hilabeteko aurre-abisua emateko konpromisoa hartzen du udalak.

No obstante, la duración de la prórroga puede ser inferior a lo establecido en los párrafos anteriores en el supuesto de que el Ayuntamiento obtenga financiación para acometer las obras de reforma pendientes en el edificio. En este supuesto el contrato quedará resuelto sin que el concesionario tenga derecho a indemnización. En todo caso, el Ayuntamiento se compromete a dar un preaviso de dos meses para abandonar el local.

6.- KONTRATAZIO ORGANUA.

Kontratazio hau egiteko eta espedientea tramitatzeko organo eskuduna alkatea da (SPKLren bigarren xedapen gehigarriarekin bat etorriz). Dena den, plegu hau plenora eramango da berak onar dezan eta alkateak erabakiko du adjudikazioa, Kontratazio Mahaiaren proposamena ikusi ondoren.

6.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.

El órgano competente para efectuar la presente contratación y tramitar el expediente es el Alcalde (de acuerdo con la disposición adicional segunda de la LCSP). No obstante, el presente pliego pasará a pleno para su aprobación y será el Alcalde quien resuelva la adjudicación una vez vista la propuesta de la Mesa de Contratación.

7.- GAITASUNA ETA KONTRATATZEKO ALHALMENAREN AKREDITAZIOA.

Estatuko edo atzerriko edozein pertsona

7.- CAPACIDAD Y ACREDITACION DE LA APTITUD PARA CONTRATAR.

Podrán presentar ofertas, por sí mismas o

fisiko zein juridikoek proposamenak aurkezteko aukera izango dute, beren kabuz edo ordezkarien bitartez, beti ere horretarako gaitasun osoa badute eta SPKLren 71. artikuluaren arabera administrazioarekin kontratatzeko debekurik ez badute.

por medio de representantes, las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursos en una prohibición para contratar de las previstas en el artículo 71 de la LCSP.

Horrez gain, euren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa frogatu beharko dute.

Asimismo, deberán acreditar su solvencia económica, financiera y técnica.

7.1.- **Jarduteko gaitasuna** modu honetara frogatuko da:

- Pertsona fisikoen euren Nortasun Agiriaren kopia konpultsatuaren bidez eta atzerritarrak eurei dagokienaren bidez.
- Pertsona juridikoen gaitasuna, IFK-ren kopia konpultsatuaren eta eraketa eskritura edo agiriaren bidez. Agiri horietan pertsona juridikoaren jarduera arautzen dituzten arauak agertu behar dira eta modu egokian inskribaturik egongo dira dagokien Erregistro Publikoan.
- Kontratatzeko debekurik ez izatea.

7.1.- La **capacidad de obrar** de los licitadores se acreditará:

- Las personas físicas, mediante la fotocopia compulsada del Documento Nacional de Identidad o equivalente para extranjeros.
- Las personas jurídicas, mediante la fotocopia compulsada del CIF y la escritura o documento de constitución en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda.
- No concurrencia de prohibición para contratar.

7.2.- **Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa** frogatzeko moduak izango dira:

- Finantza erakundeek luzatutako adierazpena edo, kasua balitz,

7.2.- **La solvencia económica y financiera** podrá acreditarse por uno o varios de los medios siguientes:

- Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso,

arrisku profesionalen babeserako asegurua duela justifikatzea.

- Ekonomi Jardueren gaineko Zergan (EJZ) kontratuaren gaiari dagokion epigrafean altan dagoela frogatzeko, alta-agiria aurkeztuko du uneko ekitaldiari dagokionean, edo EJZren azken ordainagiria gainerako kasuetan. Betiere, zerga horren matrikulan bajarik eman ez duenaren erantzukizunpeko adierazpena erantsiko du.
- Azken hiru urteetako negozio bolumenaren inguruko adierazpena.

7.3.- **Kaudimen teknikoa edo profesionala:** SPKLren 91. artikuluan xedatutako moduen bidez frogatuko da. Horien artean, bereziki baloratuko dira:

- Lizitatzaileak kontratuaren objektua gauzatzeko edo jarduerari ekiteko beharrezko titulazio profesionala edukitzea.
- Azkeneko hiru urteetan lizitatzailea taberna edo jatetxe baten titularra izatea edo alokairuan izatea edo bere gidaritza izatea. Elikagaiak manipulatzeko agiria edukitzea.
- Kontratuan parte hartuko duen lan taldearen deskribapena.
- Euskal Autonomi Erkidegoko bi hizkuntza ofizialak jakitea ezinbestekoa da. Baldintza hau ez betetzeak suposatuko du lizitatzailea ez dela

justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.

- Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E. en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación de alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo de I.A.E., en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
- Declaración sobre el volumen de negocio de los tres últimos años.

7.3.- La **solvencia técnica o profesional** se deberá acreditar por los medios establecidos en el artículo 91 del LCSP. Entre ellos, se valorarán especialmente:

- Que el licitador esté en posesión de la titulación profesional necesaria para la realización de la actividad o prestación objeto del contrato.
- Que en los últimos tres años el licitador haya estado al frente de un bar o restaurante ya sea como titular, arrendatario o responsable del mismo. Estar en posesión del carnet de manipulador de alimentos.
- Descripción del equipo de trabajo que tomará parte en el contrato.
- Es imprescindible el conocimiento de ambas lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco. El no cumplimiento de este requisito

lizitazioan onartua izango.

supondrá que el licitador no será admitido a la licitación.

8.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA ETA ADMINISTRAZIO DOKUMENTAZIOA.

Eskaintzak Ziortza-Bolibarko udal erregistroan aurkeztuko dira Domingo Ugartetxea kalea 3, 48278 Ziortza-Bolibar, 9:00etatik 14:00etara, lizitazio iragarkia Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta HILABETEKO epean, biharamunetik hasita. Epeko azken eguna larunbata, igandea edo jai-eguna balitz, epea hurrengo lanegunerarte luzatuko da.

Proposamenak postaz bidaltzen badira, lizitatzaileak proposamena bidali duenaren data justifikatuko du aurkeztutako egunean bertan, aurkeztutako datadun agiriaren kopia fax bidez edo korreo elektronikoz kontratazio organoari bidaliz. Betebehar bi horiek ez badira betetzen edo proposamena bidali duenaren froga proposamenak aurkezteko epea bukatu eta gero jasotzen bada, proposamena ez da onartuko. Edozein modutan, epea bukatu eta bost egun natural igarotzen direnean proposamena jaso gabe, hau ez da inolaz ere onartuko.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkezteko aukera izango du.

8.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA.

Las ofertas se presentarán en el Registro municipal del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar, calle Domingo Ugartetxea 3, 48278 Ziortza-Bolibar, de 9:00 a 14:00 horas, dentro del plazo de UN MES contado a partir del día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en el Boletín Oficial de Bizkaia. En caso de que el último día del plazo fuese sábado, domingo o festivo, el plazo se ampliará hasta el primer día laborable siguiente.

Cuando las ofertas se envíen por correo, el licitador deberá justificar la fecha del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante fax o correo electrónico en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos o si la comunicación de la remisión es recibida con posterioridad al transcurso del plazo de recepción de proposiciones establecido, la oferta no será admitida. En todo caso, transcurridos cinco días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Cada licitador no podrá presentar más de una oferta. La presentación de una oferta

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

Proposamena aurkezteak lizitatzaileak pleguetan ezarritakoa baldintzarik gabe onartzen duela suposatuko du.

supone la aceptación incondicionada por el licitador de las cláusulas del presente Pliego.

Lizitazioan parte hartzeko eskaintzak bi kartazaletan aurkeztuko dira. Bi kartazalak itxita aurkeztu behar dira, lizitatzaileek sinatuta eta jakinarazpenetarako helbidea adierazita. Kartazal bakoitzak bere titulua adieraziko du eta hurrengoa idatziko da: "ZIORTZA-BOLIBARKO UDALETXE ZAHARRAREN BEHEALDEAN DAGOEN TABERNAREN (ARKUPE TABERNA) USTIAKETAREN KONTZESIOA".

Las ofertas para tomar parte en la licitación se presentarán en dos sobres cerrados, firmados por el licitador y con indicación del domicilio a efectos de notificaciones, en los que se hará constar la denominación del sobre y la leyenda CONCESIÓN EXPLOTACIÓN DEL BAR SITUADO EN LOS BAJOS DEL AYUNTAMIENTO VIEJO DE ZIORTZA-BOLIBAR (BAR ARKUPE)".

Kartazal bakoitzaren izenak ondorengoak izango dira:
A kartazala: Administrazio-dokumentazioa.
B kartazala: Eskaintza ekonomikoa eta dokumentazio teknikoa.

La denominación de los sobres es la siguiente:
Sobre A: Documentación Administrativa.
Sobre B: Oferta Económica y Documentación Técnica.

kartazaletan sartuko den dokumentazioa originala izango da edo indarrean dagoen legeriari jarraituz legeztatutako kopiak.

Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la legislación en vigor.

kartazal bakoitzaren barruan hurrengo agiriak sartuko dira:

Dentro de cada sobre, se incluirán los siguientes documentos:

"A" KARTAZALA
ADMINISTRAZIO-DOKUMENTAZIOA

SOBRE "A"
DOCUMENTACION ADMINISTRATIVA

1) Nortasun Agiri Nazionala edo konpultsatutako fotokopia edo atzerritzarrentzat agiri baliokidea.

1) Documento Nacional de Identidad o fotocopia compulsada, o documento equivalente para extranjeros.

2) Beste pertsona baten izenean badihardu: ahalorde-eskritura.

2) Escritura de poder, bastanteada, si se actúa en representación de otra persona

3) Lehiatzailea pertsona juridikoa bada: eratze-eskritura, merkataritza-erregistroan inskribatua, eta identifikazio fiskaleko zenbakia. Merkataritza sozietatea ez bada, jarduketa gaitasuna frogatuko da: eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuak edo fundazio aktaren bidez; agiri horietan pertsona juridikoaren jarduera arautzen dituzten arauak agertu behar dira eta modu egokian inskribaturik egongo dira dagokien Erregistro ofizialean.

3) Escritura de constitución de la sociedad mercantil inscrita en el Registro Mercantil, y número de identificación fiscal, cuando concurra una sociedad de esta naturaleza. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

4) SPKLren 71. artikuluari jarraituz, administrazioarekin kontratatzeko debekurik ez daukala adierazten duen erantzukizunpeko adierazpen dokumentua. Adierazpen horretan, Gizarte Segurantzan eta Foru edo Udal Ogasunarekin zorrik ez daukala aipatuko da.

4) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en al artículo 71 del LCSP, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

5) Kaudimen ekonomiko, finantzarioa eta tekniko edo profesionala frogatzen duen dokumentazioa, 7. oinarrian ezarritakoaren arabera.

5) Documentos que justifiquen el cumplimiento de los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, de acuerdo a lo establecido en la base 7.

6) Helbide elektronikoa, jakinarazpenak egiteko.

6) Una dirección de correo electrónico donde efectuar las notificaciones.

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

"B" KARTAZALA ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIO TEKNIKOA.	**SOBRE "B" OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN TÉCNICA**
a) Eskaintza ekonomikoa:	**Oferta económica:**
Ondorengo ereduaren arabera aurkeztutako da:	Se presentará conforme al siguiente modelo:

"**Lizitatzailearen datuak**:
Izen/abizenak:
NAN zenbakia:
Helbidea:
Telefonoa:
Helbide elektronikoa:
Juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa edukirik.
Ordezkariaren datuak (ordezkaririk balego):
Izen/abizenak:
NAN zenbakia:
Helbidea:
Telefonoa:
Helbide elektronikoa:

honakoa aitortzen dut:

I.- Ziortza-Bolibarko udaletxe zaharreko behealdean dagoen taberna (Arkupe taberna) ustiatzea xede duen kontratua adjudikatzeko lizitazioaren iragarkiaren berri izan dudala.

II.- Kontratu hau arautuko duten Baldintzen Plegua eta gainerako dokumentazioa ezagutzen dudala, eta espresuki osotasunean neure gain hartu eta onartzen dudala.

III.- Lizitatzailea (edo ordezkatzen duen enpresa) interesaturik dagoela lizitazioan, taberna ustiatzeko konpromisoa hartzen duela Pleguan aipatzen diren baldintzei loturik eta horien ondoriozko betebehar eta erantzukizunak onartuz eta, baita, aplikagarriak diren indarrean dauden arauak, izaera zuzenekoak zein subsidiarioak ere.

IV.- Administrazioarekin kontratua egiteko inolako ezintasun edo bateraezintasunik ez nauela ezgaitzen.

V.- Prestazio ekonomikoari dagokionez, Udalari ordaintzekoa den urteko errentaren eskaintza ..... eurokoa dela. Kopuru horri dagokion BEZa gehitu behar zaio, ... euro. Beraz, zenbateko totala ..... eurokoa izango da.

VI.- Eskaintza ekonomiko eta teknikoarekin batera aurkezten dituen merituak egiaztatzeko dokumentazio erantsi duela.

_____ (e)n, ____(e)ko _____ ren ____ (ea)n.
Sinadura

"D./Dª. _____ con domicilio en _____ CP _____, D.N.I. nº _____, teléfono_____, en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de) _____ con domicilio en _____ CP_____ teléfono_____ y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº _____, **declara:**

I.- Que ha quedado enterada del anuncio de licitación para la adjudicación del contrato que tiene por objeto la explotación del bar situado en los bajos del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar (Bar Arkupe).

II.- Que igualmente conoce el Pliego de condiciones y demás documentación que debe regir el presente contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

III.- Que la licitadora (o la empresa a la que representa) está interesada en la licitación, comprometiéndose a explotar el bar, con sujeción a las condiciones citadas en el Pliego, aceptando cuantas obligaciones y responsabilidades se deriven de las mismas, así como de las normas vigentes tanto de carácter directo como subsidiario que sean de aplicación.

IV.- Que no se halla incursa en ninguno de los supuestos de incapacidad y/o incompatibilidad para contratar con la Administración.

V.- Que en relación con la prestación económica, presenta una oferta de renta anual a abonar al Ayuntamiento de ..... euros, cantidad a la que hay que añadir el IVA correspondiente, que asciende a ..... euros. Importe total ..... euros.

VI.- Que acompaña a la oferta económica y técnica la documentación acreditativa de los méritos que presenta.

En _____, a ____ de _____ de ____.

Firma del licitador,

b) Dokumentazio teknikoa.

- **Memoria:** Bertan, eraikinean egingo diren hobekuntzak azalduko dira, ekonomikoki baloraturik merkatu-prezioen arabera. Adb.: adjudikatzaileak ustiaketara ekarriko dituen altzari, makina eta bestelako tresneria.

- **Zerbitzua ustiatzeko proiektua.** Gutxienez egun hauetan negozioa zabalik mantenduko da: zapatu, domeka, jaiegun eta jai-bezpera. Zerbitzua emateko aurkezten den gestio proiektua baloratuko da, kontutan hartuta gutxiengo egunak ez direla baloratuko. Proiektuan negozioaren plangintza eta antolaketa agertu beharko dira. Beste batzuen artean aipatuko dira jendeari irekita egongo den ordutegi zabalagoa, betiere eskatutako

Documentación técnica.

- **Memoria** en la que se reflejen las mejoras a realizar en el inmueble, valorados económicamente según precios de mercado. Por ej.: mobiliario, maquinaria y demás enseres que el adjudicatario aportará a la explotación.

- **Proyecto de explotación del servicio.** El negocio deberá permanecer abierto como mínimo los sábados, domingos, festivos y vísperas de festivos. Se valorará el proyecto de gestión que se presente para la prestación del servicio, que deberá contener la planificación y organización del negocio. Téngase en cuenta que los días mínimos de apertura no se valorarán. Se mencionarán, entre otros, la posible ampliación de apertura al público, respetando los mínimos

gutxienekoak errespetatuko dira, emango den janari zerbitzu minimoa, etab. Horrez gain, lizitatzaileak eta bere pertsonalak ostalaritzan duen titulazio edota esperientzia agertuko da.

exigidos, servicio de comida mínimo a prestar, etc. Asimismo, se incluirá la titulación y/o experiencia del licitador y de su personal en hostelería.

- **Udalerriko pertsonen enplegua sustatzeko plana.** Udalerrian enplegua sustatzeko konpromisoa agertuko da, kontratatuko diren pertsonen kopurua eta bere tipologia zehaztuz, bereziki udalerrikoak izatea.

- **Plan de Fomento de empleo de personas del municipio.** Se reflejará, en su caso, el compromiso de fomentar el empleo en el municipio, detallando el número de personas a contratar y su tipología, en especial su pertenencia al municipio.

- Orokorrean, adjudikazio irizpideak betetzearen edozein agiri justifikagarri.

- En general, cualquier documento justificativo del cumplimiento de los criterios de adjudicación.

Administrazioak egiaztatu dezake adjudikazio aurretik edo ondoren, eta baita kontratazioa indarrean dagoen bitartean ere, kartazalean sartu diren dokumentuen edukia egiazkoa dela; baita, kasua balitz, karatulan esleipenerako irizpide berezitzat jotzen diren agiriena ere. Lizitatzaileak aurkeztutako datuak eta zirkunstantziak faltsuak izanez gero, kontratua baliorik gabe utz daiteke kasu horretan, kontratistari egozten zaion haustearen ondorioz. Horrela, jarritako behin betiko bermea galdu egingo luke edo, kasuaren arabera eratu ez bada edo eratzea eskatzen ez bada, bere balioa duen kalte-ordaina. Gainera, kontratistak sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio konfiskatutako bermearen zenbatekoa

La Administración podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en el sobre, así como de los que, en su caso, se consigne en la carátula como criterios de adjudicación, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por el licitador puede ser causa de nulidad del contrato, en su caso, por incumplimiento imputable al contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida, o en su caso, indemnización por valor de aquélla si no se ha constituido o no se exige su constitución, debiendo indemnizar, además a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan

gainditu egiten bada.

Proposamenak aurkezteak plegu honetan ageri diren klausulak eta kontratuarekin zerikusia duten gainerako dokumentuak baldintzarik gabe onartzea dakar lizitatzailearen aldetik, inolako salbuespenik gabe. Era berean, erantzukizuneko adierazpena egingo du ziurtatuz aurkeztu diren datu guztiak egiazkoak direla eta kontratuaren prestaziorako eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela.

del importe de la garantía incautada.

La presentación de proposiciones, presume por parte de quien vaya a licitar la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego, y del resto de los documentos contractuales, sin salvedad alguna, así como la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de la prestación.

9.- ADJUDIKAZIORAKO IRIZPIDEAK.

Orokorrean eskaintzarik onena egiten duen alde egingo da adjudikazioa, plegu honetan agertzen diren irizpideak erabilita, prezioa bakarrik kontuan izan gabe.

Eskaintzak baloratzeko irizpideak ondorengoak dira:

1) Eskainitako urteko errenta: 25 puntu arte.
Eskaintza ekonomikoaren balorazioa proportzionalki egingo da, lizitatzaile bakoitzaren goranzkoa lizitazio tipoarekin alderatuz. Hurrengo formula erabiliko da, non errenta handieneko eskaintzari 25 puntu ematen zaizkio.
V=25b/B

9.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

La adjudicación recaerá en el licitador que, en su conjunto, haga la mejor oferta, teniendo en cuenta los criterios que se establecen en el presente Pliego, sin atender exclusivamente al precio de la misma.

Los criterios para valorar la oferta son:

1) Importe anual ofrecido: Hasta 25 puntos.
La valoración de la oferta económica se efectuará proporcionalmente al alza de cada licitador respecto al tipo de licitación, con arreglo a la siguiente fórmula que otorga 25 puntos a la oferta de la renta más alta.

V=25b/B

V= Eskaintza ekonomikoaren balorazioa.
b= Baloratu beharreko proposamen ekonomikoak eskainitako urteko errenta.
B= Aurkeztutako eskaintzarik handienaren urteko errenta.

2) Arkupe Tabernak hobekuntzak egiteko konpromisoa, ekonomikoki baloraturik: 25 puntu arte.

3) Zerbitzua ustiatzeko proiektua: 25 puntu arte.

4) Udalerrian enplegua sustatzeko konpromisoa: 25 puntu arte.

V= La valoración de la oferta económica.
b= La renta anual ofertada por la oferta económica a valorar.
B= La renta anual de la oferta más alta de las presentadas.

2) Compromiso de mejoras en el Bar Arkupe, valorados económicamente: Hasta 25 puntos.

3) Proyecto de explotación del servicio: Hasta 25 puntos.

4) Por compromiso de fomentar el empleo en el municipio: Hasta 25 puntos.

10.- KONTRATAZIO MAHAIA.

SPKLaren bigarren xedapen gehigarriaren zazpigarren puntuaren arabera, Kontratazio Mahaia era honetara osatuko da:

- **Lehendakaria**: udalekoa bera edo hark eskuordetutakoa.
- **3 mahaikide**: Jon Ander Barruetabeña Gerrikabeitia zinegotzia, udal arkitekto aholkularia eta udaleko idazkari-kontuhartzailea.
- **Idazkaria**: administrazio orokorreko udal funtzionarioa.

10.- MESA DE CONTRATACIÓN.

De conformidad con lo dispuesto en la Disposición Adicional Segunda Séptimo punto de la LCSP, la Mesa de Contratación estará integrada por:

- **Presidente**: el de la Corporación Municipal o miembro en quien delegue.
- **3 vocales**: el concejal Ion Ander Barruetabeña Gerrikabeitia, el arquitecto asesor municipal y la secretaria-interventora del Ayuntamiento.
- **Secretaria**, funcionaria de administración general de la corporación.

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

11.- PROPOSAMENAK IREKITZEA.

Kontratazio Mahaia eskaintzak aurkezteko epea bukatu eta hurrengo asteazkenean bilduko da, saio pribatuan, arratsaldeko 18:00etan, A kartazalak zabaltzeko eta bere barneko administrazio-agiriak kalifikatzeko.
Idazkariak egiaztatuko du kartazal bakoitzean dagoen dokumentuen zerrenda.

Beharrezko izanez gero, Kontratazio Mahaiak hiru laneguneko epea emango die lizitatzaileei aurkeztutako agirietan agertutako eta zuzendu daitezken akatsak zuzentzeko. Lizitatzaileren baten dokumentazioak funtsezko akatsak balitu edo konpontzeko modukoak ez diren hutsune materialak, ez da lizitazioan onartua izango.

Aurreko paragrafoan aipatu den akatsen konpontzea alde batera utzita, Kontratazio Mahaiak, lizitatzaileen kaudimenaren egiaztatzea osatzeko, eska diezaieke egokiak iruditzen zaizkion argipenak aurkezturiko ziurtagiri eta dokumentuei buruz. Era berean, dokumentu osagarriak ere eska diezazkieke. Eskaera hori gehienez ere bost egun naturaleko epean bete beharko da, eta betiere, proposamenak onartzen direla adierazi aurretik.

11.- APERTURA DE PROPOSICIONES.

La Mesa de Contratación se constituirá en sesión privada el miércoles hábil siguiente a la finalización del plazo de presentación de las ofertas, a las 18:00 horas, procediendo a la apertura de los Sobres A y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos . La secretaria certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo de tres días hábiles para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada. Si la documentación de un licitador, contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables, no será admitido a la licitación.

Al margen de la subsanación a que se refiere el apartado anterior, la Mesa de Contratación a efectos de completar la acreditación de la solvencia de los licitadores, podrá recabar de éstos las aclaraciones que estime oportunas sobre las certificaciones y documentos presentados, así como requerirlos para la presentación de otros documentos complementarios, requerimiento que deberá ser cumplimentado en el plazo máximo de cinco días naturales y siempre antes de la declaración de admisión de las proposiciones.

ZIORTZA-BOLIBAR
ELIZATEKO UDALA

Aipaturiko saio pribatuan, edo Kontratazio Mahaiak egiten duen hurrengoan beharrezkoa bada, akatsen bat zuzentzeko dokumentazio osagarria eskatu delako, A kartazalean aurkezturiko dokumentazioa edo dokumentazio orokorra bezala baloratuko da, eta lizitazioan onartutakoak, baztertutakoak eta horren arrazoiak espresuki adieraziko dira.

En la citada sesión privada, o en la nueva sesión privada en la que se constituya la Mesa de Contratación, si fuera necesario, por haberse requerido la subsanación de algún defecto con aportación de documentación adicional, se valorará la documentación presentada como sobre A, o de documentación general, realizando un pronunciamiento expreso sobre los admitidos a licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

Ondoren, A kartazalak zabaldu eta hurrengo eguaztenean, Kontratazio Mahaiak, udalbatza aretoan arratsaldeko 18:00etan eta ekitaldi publikoan, A kartazaletan lizitatzaileek aurkezturiko dokumentazio orokorraren kalifikazioaren emaitzaren berri emango du, baztertuta geratu diren lizitatzaileak eta horren arrazoiak adieraziz, eta bertaratutakoei gonbidatuz oharrak egitera, ohar hauek aktan jasoko direlarik. Jarraian, ekitaldi publiko horretan bertan B kartazala irekiko da, "eskaintza ekonomikoa" hain zuzen, eta idazkariak eskaintzak ekonomikoak irakurriko ditu.

Con posterioridad, el miércoles hábil siguiente al de la apertura de los sobres A, la Mesa de Contratación en acto público, que se celebrará en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento a las 18:00 horas, procederá a dar cuenta del resultado de la calificación de la documentación general presentada por los licitadores en los sobres A, indicando los licitadores excluidos y las causas de su exclusión, invitando a los asistentes a formular observaciones que recogerán en el Acta, y a continuación se procederá, en dicho acto público, a la apertura del sobre B, "oferta económica", y la Secretaria dará lectura de las ofertas económicas.

Bertaratu diren lizitatzaileei aukera emango zaie egokitzat jotzen dituzten oharrak egiteko eginiko ekitaldiaren aurka. Ohar horiek idatziz egin beharko dira ekitaldiaren hurrengo bi lanegunen barruan

Se invitará a los licitadores asistentes a que expongan cuantas observaciones o reservas estimen oportunas contra el acto celebrado, las cuales deberán formularse por escrito en el plazo máximo de dos días hábiles siguientes al

eta kontratazio-organoari zuzenduko zaizkio. Hark, Mahaiak aurrez eginiko txostena jasota, espresuki ebatsiko du kontratuaren adjudikazioan aurkezturiko erreklamazioen gainean.

de aquel acto y se dirigirán al órgano de contratación, el cual previo informe de la mesa de contratación resolverá el procedimiento con pronunciamiento expreso sobre las reclamaciones presentadas en la adjudicación del contrato.

Ekitaldia amaiturik, gertatutakoa zehazki jasoko da aktan, eta sinatu egingo dute presidenteak eta kontratazio mahaiko idazkariak, eta baita bere erreklamazioak edo oharrak egin dituztenek ere.

Concluido el acto, se levantará acta que refleje fielmente lo sucedido y que será firmada por el Presidente y Secretaria de la Mesa de contratación y por los que hubieren hecho presentes sus reclamaciones o reservas.

Ondoren, Kontratazio Mahaiak eskaintzen ebaluazio orokorra egingo du kontratazio organoari adjudikazio proposamena egin aurretik. Esleipen proposamenak ez du inolako Administrazioren aurrean eskubiderik sortzen proposaturiko lizitatzailearen alde. Dena den, kontratazio organoaren adjudikazioa ez badator bat kontratazio mahaiak eginiko proposamenarekin, arrazoitu egin beharko du erabakia.

Posteriormente, la Mesa de Contratación realizará una evaluación global de las ofertas, antes de formular la propuesta de adjudicación al órgano de contratación. La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Administración. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

12.- KONTRATUA FORMALIZATU.

12. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

Kontratazio Mahaiaren proposamena ikusita eta aurkeztutako eskaintzak sailkatuta puntuazio gorenetik beherantz, kontratazio organoak ondorengo agiriak aurkeztea eskatuko dio eskaintza egokiena egin duen lizitatzaileari.
Agiriak aurkezteko epea 10 lanegunekoa

A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, clasificadas las proposiciones por orden decreciente, el órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta más ventajosa para que, dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el

izango da, eskaria jaso duen biharamunetik kontatuta.
Aurkeztu beharreko agiriak:

- Identifikazio Fiskaleko Kodea.

- EJZn altan egotea ekitaldian eta helbide fiskalean, zerga horretan baja emanda ez egotearen erantzukizuneko aitorpenarekin osatuta.

- Behin betiko bermea jarri duenaren justifikazioa.

- Baimendutako entitate batekin nahitaez izan beharreko aseguru polizak eginda eta ordainduta dituenekoziurtagiriak gutxienez 100.000 euroko zenbatekokoa, errentan emandako higiezinean gerta daitezkeen arriskuak estaliko dituena (udalaren jabetzako ondasunei kalteak, edo hirugarren batzuei zuzenean edo zeharka eragindakoak ostalaritza industriaren funtzionamenduaren ondorioz). Indarrean egongo da errentamenduak irauten duen epean, hala badagokio luzapenetan ere zabalduko da eta Udala edozein erantzukizunetik kanpo utziko du.

- Zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean

siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

- Número de Identificación Fiscal.

- Alta en el IAE en el ejercicio y en el domicilio fiscal, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matricula del citado impuesto.

- Justificante acreditativo de la prestación de la garantía definitiva.

- Justificantes acreditativos de cumplir sus obligaciones de suscripción y abono de pólizas de los seguros con entidad autorizada por importe mínimo de 100.000 €, que cubra los riesgos que se puedan producir en el inmueble arrendado (daños a bienes de titularidad municipal, o a terceras personas, como consecuencia directa o indirecta del funcionamiento de la industria hostelera), con efectos, durante todo el tiempo que dure el arrendamiento, que en su caso, se extenderá a las prórrogas, y que exima al Ayuntamiento de responsabilidad.

- Certificación acreditativa de estar

dagoela frogatzen duten ziurtagiriak.

- Kontratuaren exekuzioan erabiltzeko konprometitutako baliabideak benetan dituela egiaztatzen duten agiriak.

al corriente de sus obligaciones fiscales y con la Seguridad Social.

- Documentación acreditativa de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato.

13.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA.

Kontratuaren esleipendunak guztira 600 euroko behin-betiko bermea utzi beharko du kontratazio-organoaren eskuetan, arautegiak onartutako edozein era erabiliz horretarako.

Kontratuaren esleipendunak bermea osatu izana kreditatu beharko du 15 egun naturaleko epean, jakinarazpena egiten zaion biharamunetik kontatzen hasita. Berari lepora dakizkiokeen arrazoiengatik baldintza hau ez bada betetzen, Administrazioak bertan behera utziko du haren aldeko esleipena; eta haren hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei esleituko zaie, haien eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkerari jarraituz.

Behin-betiko bermea, emakidunari dagozkion betebeharrak betetzearen berme bezala eskatzen da, baita ere udal jabetzako tresneria gordetzearen berme.

13.- GARANTIA DEFINITIVA

El licitador que resulte adjudicatario del contrato, deberá constituir a disposición del órgano de contratación, una garantía definitiva de 600 euros en total, que podrá constituirse por cualquiera de los medios admitidos reglamentariamente.

El adjudicatario del contrato deberá acreditar en el plazo de 15 días naturales a contar desde el día siguiente a la notificación, la constitución de la garantía. De no cumplir este requisito por causas imputables a él, la Administración declarará decaída la adjudicación a su favor, adjudicando al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas.

La garantía definitiva se exige en garantía del cumplimiento por el concesionario de sus obligaciones contractuales, así como de la conservación del equipamiento de propiedad municipal.

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

14.- ESLEIPENDUNAREN ESKUBIDEAK.

Esleipendunaren eskubideak dira:

- Ziortza-Bolibarko udaletxe zaharreko eskuineko behealdea (taberna, sukaldea, biltegia eta komunak hartzen ditu bere baitan) erabiltzea.

- Establezimenduaren tresna, altzari eta makineria erabiltzea. Halaber, Udalak kontrakoa erabaki ezean, arkupea erabili ahal izango da tabernaren terraza gisa.

- Udalak egitea aparteko izaerako konponketak, hau da, zerbitzuarekin loturiko ondasunen erabilerarekin edo mantenu arruntarekin zerikusia ez dutenak.

- Atseden eguna hartzea, baina inoiz ez zapatuan, domekan, jaiegunean edo jai-bezperan. Emakidadunak eskatuko balu, ezarri daiteke 24 ordutik gorako atseden eguna, beti ere astelehen eta ostegun bitartean, jai ez den egunetan.

- Halaber, eskubidea izango du zehaztu beharreko 30 egun naturaleko epe batez ixteko, Kanpape tabernaren oporren garaiarekin bat ez etortzeko baldintzarekin. Horretarako bi establezimenduetako esleipendunek ados jarri beharko

14.- DERECHOS DEL ADJUDICATARIO

El adjudicatario tendrá derecho a:

- Utilizar la parte derecha de la planta baja del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar, que comprende bar, cocina, almacén y los correspondientes aseos.

- Utilizar todos los enseres, mobiliario y maquinaria del establecimiento. Así mismo, y hasta que así lo revoque el Ayuntamiento, se permitirá utilizar el arkupe como terraza del bar.

- Que se realicen por el Ayuntamiento todas aquellas reparaciones de carácter extraordinario, es decir, no relacionadas por el normal uso y/o mantenimiento de los bienes adscritos al servicio.

- Descanso semanal, que no podrá coincidir con sábado, domingo, festivo o víspera de festivo. Podrá establecerse, a petición del concesionario, una jornada de descanso de duración superior a 24 horas y siempre entre el lunes y jueves y en jornada no festiva.

- De la misma forma, tendrá derecho a cerrar un período de 30 días naturales, a concretar, estableciéndose como condición que no coincida con el período vacacional del Bar Kanpape, para lo cual deberán ponerse de acuerdo los adjudicatarios de ambos establecimientos

dute. Adostasunik ez balego, Udalak ezarriko ditu oporraldiak.

-

-

- Lokalean sartzeko eskubidea eskatzea, baina ezingo du erabili bertakoekin edo bertan bizi direnekin. Herritarren batek bizikidetza ezinezko bihurtuko balu, Udalari jakinaraziko dio eta lokalerako sarbidea ukatzeko baimena eman diezaioke esleipendunari.

y a falta de acuerdo será el Ayuntamiento el que establezca los períodos vacacionales.

- Solicitar el derecho de admisión al local, aunque no podrá hacer uso de él con los vecinos o residentes del municipio. Si algún vecino residente hiciera imposible la convivencia por su conducta, lo pondrá en conocimiento del Ayuntamiento, el cual podrá autorizar al adjudicatario a negar al mismo el acceso al local.

15.- ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

Esleipendunaren edo emakidadunaren betebehar bereziak ondokoak dira:

- Negozioa zabalik mantentzea gutxienez zapatu, domeka, jaiegun eta jai-bezperetan.

- Errenta sei hilean behin ordaintzea laugarren klausulan zehazten den eran.

- Tabernaren negozioa zuzenean eta pertsonalki eramatea emango den lokalean, dedikazio osoz eta bere presentzia fisikoa ziurtatuz bezero gehien dauden orduetan, batez ere, jai bezpera eta jaiegunetan.

- Edozein momentutan, tabernako zerbitzua ematen gutxienez pertsona bat

15.- OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

Son obligaciones especiales del adjudicatario o concesionario:

- Apertura del negocio como mínimo los sábados, domingos, festivos y víspera de festivos.

- Pagar semestralmente la renta en la forma estipulada en la cláusula cuarta.

- Llevar directa y personalmente el negocio de bar en el local concedido con una dedicación plena y su presencia física durante las horas de mayor afluencia de clientes, especialmente durante las vísperas y días festivos.

- En todo momento, al frente del servicio del bar deberá haber, al menos,

egon beharko da bezeroei euskaraz hitz egiteko gai dena.

una persona que esté capacitada para atender en euskara a los potenciales clientes.

- Tabernako hizkuntza paisaia guztia (kartelak, prezioak...) euskaraz idatzita egongo da.

- Todo el paisaje lingüístico del bar (carteles, precios...) estará en euskara.

- Ur, telefono, energia elektriko eta gasaren gastuak, udal zerbitzuei dagozkien prezio publikoak eta tasak, eta lokalaren ustiaketarekin loturiko gainerako gastuak ordaintzea.

- El pago los gastos de agua, teléfono, consumo de energía eléctrica y gas, de los precios públicos y tasas que correspondan por los servicios municipales y demás gastos inherentes a la explotación del local.

- Negozioaren ustiaketari dagokion era guztietako zergen ordainketa, baita negozioaren ustiaketarako behar diren legezko baimenen ondoriozkoak diren gastuak ere.

- El pago de los impuestos de toda clase que graven la explotación del negocio y de los gastos de las oportunas y reglamentarias autorizaciones que se fijen para la explotación del mismo.

- Erabilera eta kontserbazio egoera onean mantentzea emandako lokala eta bertan dauden instalazio guztiak; hau da, bere kontura egitea beharrezkoak diren obrak lokala ondo kontserbatzeko, konponketak egitea eta hondatzen diren elementuak berriro jartzea, hots, margotzea, argi eta uraren instalazioak, ateak, leihoak, altzariak, sukaldea, aparailuak eta abar.

- Mantener en buen estado de uso y conservación el local concedido y todas las instalaciones en él existentes, realizando por su cuenta y cargo las obras necesarias para la conservación, reparación y reposición de todos los elementos, tales como pintura, instalaciones de luz y agua, puertas, ventanas, muebles, cocina, aparatos, etc.

- Udalari itzuli beharko zaizkio elementu guztiak ustiapenaren hasieran esleipendunak aurkitu zituen bezala. Etorkizunean arazoak ekiditeko esleipendunari bere esku uzten diren ondasunen inbentarioa emango zaio,

- Todos los elementos deberán ser entregados al Ayuntamiento en el mismo ser y estado en que lo encontrara al principio de la explotación. Al objeto de evitar futuros problemas se le facilitará al adjudicatario un inventario de los bienes

tresnak, makineria eta altzariak barne. Sinatu egin beharko du adostasuna adierazteko.
Beraz, haren esku utzitako elementuren bat hondatu, galdu edo apurtuko balitz, beste bat edo batzuk erosi beharko ditu haiek ordezkatzeko.

que se le entregan, incluidos enseres, maquinaria y mobiliario que deberá firmar en prueba de conformidad. Esto supone que para el supuesto de que cualquiera de los elementos entregados sufra algún deterioro, pérdida o destrucción deberá adquirir otro u otros en sustitución de los existentes.

- Lokala eta haren ingurunea ahalik eta garbien, apainduen eta txukunen mantentzea.

- Mantener el local y su entorno en el más cuidadoso estado de conservación, ornato y limpieza.

- Lokala taberna jarduerarako soilik erabiltzea, eta haren jardueraren ondoriozkoetarako. Inongo kasutan ezingo da lokalaren erabilera aldatu.

- Destinar el local únicamente a la actividad de bar y a lo que se derive de la explotación no pudiendo alterar en ningún modo el destino del local.

- Jarrera egokien arauak betetzen direla zaintzea.

- Salvaguardar el cumplimiento de las normas de buena conducta.

- Legezko ondorio guztietarako, batez ere, esleipendunaren betebehar edo erantzukizunei eragiten dien gaietarako, esleipenduna izango da negozioaren ustiapenean azalduko den titular bakarra eta esklusiboa eta behartuta egongo da Ziortza-Bolibarko udalarengandik erabat apartekoa den izaera juridiko ezberdin bat adieraztera, Udalak inongo kasutan erantzun behar izan ez dezan esleipendunaren ekintzengatik. Beraz, esleipendunaren enplegatuak, langileak edo taberna ustiapenerako kontratatuak haren kontura eta ardurapekoak izango dira, eta inongo momentutan ezingo dira Udaleko langiletzat hartu.

- A todos los efectos legales, en especial por lo que afecte a obligaciones o responsabilidades en que pudieran incurrir, el adjudicatario figurará y actuará como titular único y exclusivo de la explotación del negocio, viniendo obligado a destacar tal carácter y total separación jurídica del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar, que en ningún caso podrá quedar obligado por actos de aquél. Por lo tanto todos los empleados, dependientes o contratados por el adjudicatario para la explotación del bar serán a su cuenta y cargo, y en ningún momento podrán ser considerados como empleados del Ayuntamiento.

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

- Espresuki jaso nahi da kontratuaren amaieran, esleipendun-emakidadun zerbitzura dauden langile guztiek harekin batera utzi beharko dituztela udalaren instalazio eta zerbitzuak, eta Udalak berak ez du inolako betebeharrik ezta erantzukizunik ere izango haiekiko. Hala balegokio, esleipendun-emakidadunaren erabateko ardura izango da langileei dagozkien indemnizazio eta konpentsazioak ordaintzea.

- De forma expresa se hace constar que al término del contrato, todo el personal al servicio del adjudicatario-concesionario habrá de abandonar con él las instalaciones y servicios del Ayuntamiento, quien no tendrá obligación ni responsabilidad alguna respecto a ellos, siendo, en su caso, de cuenta exclusiva del adjudicatario-concesionario el pago de las indemnizaciones o compensaciones que les correspondan.

- Halaber, esleipendun-emakidadunarena izango da Gizarte Segurantza eta lan eta industria arloko legedia betetzeko erantzukizun esklusiboa.

- Será de la exclusiva cuenta y responsabilidad del adjudicatario-concesionario el cumplimiento de toda la legislación vigente en materia de Seguridad Social, legislación laboral e industrial.

- Esleipendun-emakidadunaren erantzukizun esklusiboa izango da hornitzaileei ordaintzea, eta oro har, era guztietako erantzukizunak (isunak, kontratutik kanpoko erruengatiko erantzukizuna eta abar). Hau da, negozioaren ustiapenak eragindako inolako kontzeptugatik ezingo zaio inolako erantzukizun zuzen edo zeharkakorik eskatu Ziortza-Bolibarko udalari.

- Será de la exclusiva cuenta y responsabilidad del adjudicatario concesionario el pago de los débitos con proveedores, y, en general, responsabilidades de todo orden (sanciones, responsabilidad por culpa extracontractual, etc.) sin que por ningún concepto derivado de la explotación del negocio pueda exigirse responsabilidad alguna directa o indirecta al Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar.

- Emandako lokalean edozein obra egin aurretik baimena eskatu behar zaio Udalari eta aurretiko baimen hori idatziz eman beharko du Ziortza-Bolibarko

- Solicitar al Ayuntamiento la autorización para la realización de cualquier tipo de obra en el local, siendo necesaria la previa autorización por

udalak. Esleipendun-emakidadunak eginiko edozein motatako obra edo hobekuntza negozioaren lokalean txertaturik geratuko da eta Ziortza-Bolibarko udalaren jabetza izango da kontratua amaitzean, Udalak inolako diru-kopururik ordaindu behar izan gabe.

escrito del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar. Las obras o mejoras de cualquier clase que fuesen realizadas por el adjudicatario-concesionario quedarán integradas en el local de negocio y pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar al extinguirse el contrato sin que éste tenga que abonar cantidad alguna.

- 3 egun naturaleko epean ohartaraztea aparteko konponketen beharra eskatzen duten gertaerak. Hauek udalaren kontura izango dira.

- Notificar en el plazo de 3 días naturales todos aquellos hechos que determinen la necesidad de realizar reparaciones extraordinarias, las cuales serán a cargo del Ayuntamiento.

- Inbentarioan ez dauden eta tabernaren zerbitzua abian jarri eta eskaini ahal izateko ezinbestekoak diren kontsumigarriak eta ez-kontsumigarriak diren hornigaiak eta materialak jartzea.

- El suministro y reposición de todo el material, ya sea consumible o no consumible, no incorporado en el inventario de bienes imprescindible para la puesta en marcha y continuación del servicio de bar.

- Arrisku orotako aseguru-poliza sinatu beharko du, gutxienez 100.000 euroko estaldura duena, udalak emandako higiezina eta instalazioak bermatzeko, eta baita hirugarrenen aurreko erantzukizun zibileko asegurua. Aseguru horiei dagozkien polizen kopiak udalean aurkeztuko dira urtero.

- Suscribir una póliza de seguro a todo riesgo, por importe mínimo de 100.000 €, que garantice el inmueble e instalaciones entregadas por el Ayuntamiento así como un seguro de responsabilidad civil frente a terceros. Anualmente se presentará en el Ayuntamiento la copia de la póliza anual de los mismos.

- Jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda egotea, dagokion atalean. Halaber zerbitzuaren ustiapenaren ondorioz ordaindu beharreko tokiko

- Estar dado de alta en el correspondiente epígrafe del Impuesto sobre Actividades Económicas, debiendo estar al corriente de cuantos impuestos

eta estatuko zergak egunean edukiko ditu.

locales o estatales generados por la explotación del servicio.

- Ziortza-Bolibarko udaleko ordezkariei bisitak baimentzea. Sarrera irekia izango dute emandako ondasunaren instalazio guztietan, bere obrak, instalazioak eta lokalak, eta kontratuarekin zerikusia duen dokumentazioa ikuskatzeko. Halaber, ahalmena izango dute aginduak emateko esleipena mantendu edo behar bezala berrezartzeko ere, eta baita kontratu honen xede diren instalazioak ondo erabiltzen direla egiaztatzeko ere.

- Permitir las visitas de los representantes del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar, que tendrán libre acceso a todas las dependencias para inspeccionar el bien concedido, sus obras, instalaciones y locales y la documentación relacionada con el objeto del contrato, y dictar las órdenes para mantener o restablecer la debida prestación. Y comprobar el buen uso de las instalaciones objeto de este contrato.

- Emandako lokalean iragarki ofizialak jartzeko eskubidea gordetzen du udalak.

- El Ayuntamiento se reserva el derecho de poner anuncios oficiales en el local concedido.

- Udalak ezusteak eta alferrikako gorabeherak izatea saihesteko xedez, esleipendun-emakidadunak konpromisoa hartzen du negozioaren ustiapenak sortutako ordainsari, zerga, isun, zigor edo beste era bateko kargak bere gain hartzeko, baita kontratua indarrean egon den bitartean ordaindu gabe geratu direnak ere.

- Al objeto de evitar sobresaltos e innecesarias molestias al Ayuntamiento, el adjudicatario-concesionario se compromete a abonar las retribuciones, impuestos, multas, sanciones y cualquier otro tipo de carga generado por la explotación del negocio y que no hayan sido abonados por el adjudicatario-concesionario en el plazo de vigencia del contrato.

16.- ESKUALDATZE DEBEKUA

Debekatuta dago plegu honetatik ondorioztatzen diren eskubideak eskualdatzea, errentan ematea edo beste

16.- PROHIBICIONES DE TRASPASO

Se prohíbe el traspaso, subrogación o cesión de los derechos resultantes del presente pliego.

bati ematea.

Debeku hauek ez errespetatzeak kontratua amaitutzat jotzea ekarriko du, bermea galduko da, eta hala badagokio, kalte-ordainak ordaindu beharko dira.

El incumplimiento de estas prohibiciones conllevará la resolución del contrato, con pérdida de la fianza, y en su caso obligación del abono de daños y perjuicios.

17.- GASTUAK ESLEIPENDUNAREN KONTURA.

Ondoren zehazten diren gastuak esleipendunaren kontura izango dira:

a) BEZaren ordainketa bere kargu hartzea, baita kontratutik ondorioztatzen den edozein zerga edo tasa ere.

b) Hala balegokio, esleipen kontratuaren formalizazio publikoaren gastuak.

c) Baimendutako entitatearekin eginiko kalte eta erantzukizun zibileko aseguruen polizen ordainketa. 100.000 euroko estaldura duen poliza izango da eta emandako higiezinean sor daitezkeen arriskuak estaliko ditu (ostalaritza industriaren jarduera zuzen edo zeharkakoaren ondorioz udal jabetzako ondasunei edo hirugarren batzuei eragin dakizkiekeen kalteak). Kontratuak irauten duen epealdi osoan egongo da indarrean, hala badagokio luzapenak eginez, eta Udala balizko erantzukizunetatik babestuko du.

17.- GASTOS A CARGO DEL ADJUDICATARIO

Serán de cuenta del adjudicatario los siguientes gastos:

a) Asumir el pago del IVA, así como cualquier otro tipo de impuesto o tributo que derive del contrato.

b) En su caso, los de formalización pública del contrato de adjudicación.

c) El abono de pólizas de los seguros de daños y de responsabilidad civil, con entidad autorizada, que cubra los riesgos que se puedan producir en el inmueble concedido (daños a bienes de titularidad municipal, o a terceras personas, como consecuencia directa o indirecta del funcionamiento de la industria hostelera), con efectos, durante todo el tiempo que dure el contrato, que en su caso, se extenderá a las prórrogas, y que exima al Ayuntamiento de responsabilidad, por importe de 100.000,00 euros.

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

18.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

18.1. Arau-hausteak.

Kontratistak egin ditzaken arau-hausteak era honetara sailkatuko dira: oso larriak, larriak edo arinak.

1.- Oso larritzat hartuko dira ondorengo arau-hausteak:

a. Zerbitzua bertan behera uztea edo ez erabiltzea arrazoirik izan gabe.
b. Baimendu gabeko erabilera ematea lokal eta instalazioei.
c. Baimendu gabeko obrak edo aldaketak egitea.
d. Kontratatutako zerbitzua, osoa edo zati bat, lagatzea, berralokatzea edo traspasatzea udalak aurretik baimena eman gabe.
e. Bi falta larri egitea.
f. Zerbitzuaren kalitate baxua, udalbatzak horrela uste badu espediente kontrajarria tramitatu ondoren.
g. Beste edozein arau-hauste, behin eta berriro egiteagatik edo bere larritasunagatik, kontratuko funtsezko obligazioak ez betetzea dakarrena.

2.- Larritzat hartuko dira ondorengo arau-hausteak:

a. Gai bati buruz udalak idatziz emandako aginduak ez betetzea bi aldiz baino gehiagotan. Aginduak gai hauei buruz izan daitezke: zerbitzuaren ordena,

18.- INFRACCIONES Y SANCIONES

18.1. Infracciones.

Las infracciones que cometa el contratista podrán ser clasificadas como muy graves, graves o leves.

1.- Tendrán la consideración de faltas **muy graves** las siguientes:

a.- Abandonar el servicio o falta de utilización sin que medie justa causa.
b.- Dedicar los locales y las instalaciones a usos no autorizados.
c.- La realización de obras o modificaciones no autorizadas.
d.- Ceder, subarrendar o traspasar, en todo o en parte, el servicio contratado, sin autorización previa de la Corporación.
e.- Comisión de dos faltas graves.
f.- La baja calidad del servicio apreciada por el pleno de la Corporación en expediente contradictorio.
g.- Cualquier otra infracción que por su reincidencia o gravedad suponga incumplimiento de las obligaciones contractuales esenciales.

2.- Tendrán la consideración de faltas **graves** las siguientes:

a.- La desobediencia por más de dos veces respecto a la misma cuestión, de las órdenes escritas del Ayuntamiento, relativas al orden y forma de prestar el

eskaintzeko era, aldaketa edo hobekuntzak lokalen erabileran, baldin eta ez badute gastu handiagorik ekartzen.
b. Lokalen eta instalazioen mantentze lanak eta garbiketa beharrak ez betetzea.
c. Plegu honetan jasotako esleipendunaren betebeharrak ez betetzea baldin eta oso larriaren kalifikazioa merezi ez dutenean eta ezta arau-hauste arinarena ere.
d. Bi falta arin egitea.

servicio, modificación o mejoras en el uso de los locales, siempre que no impliquen mayores gastos.
b.- Incumplimiento de las obligaciones de mantenimiento de los locales e instalaciones y de su limpieza.
c.- Incumplimiento de las obligaciones establecidas para el adjudicatario en el presente Pliego que no merezcan la calificación de muy graves y tampoco de leves.
d.- La comisión de dos faltas leves.

3.- Arinak izango dira ondorengo arau-hausteak:

a. Bezeroenganako tratu okerra.
b. Zerbitzuen prestazio ez egokia.
c. Taberna ez zabaltzea eta udalaren aldez aurreko baimena ez izatea horretarako.

3.- Tendrán la consideración de **leves** las siguientes infracciones:

a.- El trato incorrecto a los clientes.
b.- La prestación defectuosa de los servicios.
c.- La no apertura del bar sin previa autorización del Ayuntamiento.

18.2. Zigorrak.

1.- Oso larriak diren arau-hausteak honela zigortuko dira: kontratuaren desegitea eta 1.500-6.000 euro bitarteko isuna, beti ere dagokion espediente zigortzailea tramitatu ondoren.
2.- Larriak diren arau-hausteak honela zigortuko dira: 300-1.500 euro bitarteko isuna, beti ere dagokion espediente zigortzailea tramitatu ondoren.
3.- Arinak diren arau-hausteak honela zigortuko dira: Alkatetzak zuzenean esleipendunak entzun ondoren. Isuna 150 euro arte izan daiteke.

18.2.- Sanciones.

1.- Las infracciones muy graves se sancionarán con la rescisión del contrato y multa de 1.500 a 6.000 euros, tras la tramitación del oportuno expediente sancionador.
2.- Las infracciones graves se sancionarán con multas de 300 a 1.500 euros, tras la tramitación del oportuno expediente sancionador.
3.- Las infracciones leves serán sancionadas por la Alcaldía directamente oído el adjudicatario, pudiéndose imponer multas de hasta 150 euros.

Zigorraren maila jartzeko kontutan hartuko da:

a. Fede txarra.
b. Arriskua, pertsonei eta gauzei eragindako kalte-galerak.
c. Errepikatzea edo berriro egitea.
d. Eragindako kalte ekonomikoa.
e. Udalaren irudi publikoa kaltetzea.

En la graduación de las sanciones se tendrá en cuenta:

a.- La mala fe.
b.- El peligro, daños o perjuicios causados a las personas y cosas.
c.- La reiteración o reincidencia.
d.- El perjuicio económico causado.
e.- Perjuicio a la imagen pública del Ayuntamiento.

Plegu honetan aurreikusitako arau-hauste bat egiten ari dela ikusitakoan, udalak, beharrezkoa balitz, dagokion akta jasoko du. Akta espediente zigortzaile egokiari hasiera ematera zuzenduko da. Espediente zigortzailearen hasieran udalak erabaki dezake, kautelazko neurri bezala, zerbitzua etetea.

Zigorrak ezartzeak ez du kanpo uzten kontratua ez betetzeak sortuta udalak izan dezaken eskubidea kalte-galerengatiko indemnizazioa kobratzeko.

Ante la constancia de que se esté cometiendo algún tipo de infracción de las previstas en el presente Pliego, el Ayuntamiento levantará, de ser necesaria, la correspondiente acta que irá dirigida a la incoación del oportuno expediente sancionador. El Ayuntamiento podrá adoptar, como medida cautelar, la suspensión del servicio al inicio del expediente sancionador.
La aplicación de las sanciones no excluye la indemnización por daños y perjuicios a que puede tener derecho el Ayuntamiento, originada por el incumplimiento del contrato.

19.- KONTRATUA IRAUNGITZEA.

Kontratua ondorengo arrazoiengatik iraungi daiteke:

- Seihilabeteko errenta ez ordaintzeagatik.
- Udalak hala eskatuta bi hilabete aurretik.

19.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

EL contrato podrá extinguirse por alguna de las siguientes causas:

- Por impago de un semestre de renta.
- Por así requerirlo el Ayuntamiento con dos meses de antelación.

- Esleipendunaren heriotzagatik. Egoera horretan Ziortza-Bolibarko udalak beretzat gordetzen du oinordekoei errentamenduarekin jarraitzeko baimena emateko eskubidea.
- Administrazioa eta esleipenduna ados jarrita.
- Esleipendunak behin betiko bermea ez uztea aurreikusitako epean, kontratua ez formalizatzea epearen barruan, edo jardueraren hasierarako epea atzeratzea.
- Plegu honetan jasota dauden obligazioak ez betetzeagatik.

- Por fallecimiento del adjudicatario, en cuyo caso el Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar se reserva el derecho de autorizar a los herederos la continuación del arrendamiento.
- Por mutuo acuerdo entre la Administración y el adjudicatario.
- La falta de prestación por el adjudicatario de la garantía definitiva en el plazo previsto, la no formalización en plazo del contrato, la demora en el cumplimiento del plazo de inicio de la actividad.
- Por incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente pliego.

Lehenengo eta azken bi kasuetan, iraungitzeak jarritako bermea galtzea ekarriko du, eta hala badagokio, baita kalte-ordainak ordaintzea ere. Horrez gain, esleipendunari une horretan zor ditzakeen zorren zenbatekoa ere exijituko zaio.

En el primero y estos dos últimos supuestos la resolución conllevará la pérdida de la fianza depositada, y en su caso, la indemnización de daños y perjuicios. Todo ello con independencia de la exigencia de cuantos importes pueda deber en aquel momento el adjudicatario.

20.- KONTRATUAREN AMAIERA.

Edozein arrazoi dela-eta kontratua amaitzean akta jasoko da eta bertan azalduko da esleipendun-emakidadunak Ziortza-Bolibarko udalari zer zirkunstantzia eta egoeratan itzultzen dion higiezina, instalazioak, altzariak, tresnak eta abar. Inbentarioarekiko aldeak ere zehaztuko dira, esleipendun-

20.- FIN DEL CONTRATO

Al finalizar el contrato por cualquier motivo se extenderá el acta, donde se harán constar las circunstancias y condiciones en que el adjudicatario-concesionario devuelve al Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar el inmueble, instalaciones, mobiliario, enseres, etc., y se fijarán las diferencias con el inventario,

errentariak dagozkion kalte-ordainak ordain ditzan.

a efecto del pago por aquél de las indemnizaciones que procedan.

Alkatearen oniritziarekin Ziortza-Bolibarko udaleko idazkariak eta esleipendun- emakidadunak sinatuko duten akta horretan kontratuaren etenaren arrazoiak zehaztuko dira eta berriro jarri behar den hondatutako guztiaren zenbatekoa. Esleipen-errentaria ordaintzera derrigortuta egongo da; eta sinatu eta HAMABOST (15) egun naturaleko epean ez bada ordaindu, bermea atxikita geratuko da, baita subsidiarioki sordunaren ondasun guztiak ere zorra ordaindu arte.

En dicho acta que será suscrita por la secretaria del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar y el adjudicatario- concesionario, con el visto bueno del Sr. Alcalde, y se expresarán las causas de la rescisión, y el importe de cuanto haya que reponerse, quedando sujeto al pago y si no lo cumplimentase en el plazo de QUINCE (15) días naturales siguientes a su firma será retenida la fianza y subsidiariamente todos los bienes del deudor hasta cubrir la deuda.

Esleipenduna Udalak esandako egunean azken akta egiteko azalduko ez balitz, udal idazkariak idatzitako dokumentua balekotzat joko da.

Si el adjudicatario no compareciese el día señalado por el Ayuntamiento para extender el acta final, el documento redactado por el secretario del Ayuntamiento será válido y exigible.

Plegu honetan jasotako edozein arrazoirengatik kontratua etengo balitz, automatikoki utziko dute zerbitzua tabernan lan egiten duten langile guztiek, eta haien lotura juridikoa esleipendun-emakidadunaren eta bere negozioaren ingurunera murriztuko da, hau da, ezingo dio establezimenduari eragin.

En caso de rescisión por cualquiera de las causas reflejadas en el presente pliego, automáticamente cesará en el servicio de bar todo el personal que tuviera, cuyo vínculo jurídico queda reducido a la esfera del adjudicatario-concesionario y su negocio, y no puede afectar al establecimiento.

Ziortza-Bolibarko udaleko eskumendun organoak hartuko du kontratua eteteko erabakia, eta esleipendun-emakidadunak taberna eta haren edukia jaso zuen eran

El acuerdo de rescisión se adoptará por el órgano competente del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar y el adjudicatario-concesionario devolverá el bar y su

itzuliko dio jakinarazpena egin eta HOGEITA HAMAR (30) egun naturaleko epean. Bere jabetzakoa den guztia jaso beharko du.

contenido en la forma en que lo recibió dentro de los TREINTA (30) días naturales siguientes a la fecha de notificación, retirando todo lo que sea de su propiedad.

21.- ERREGIMEN JURIDIKOA.

Ondasunen Erregelamentuaren 78.1 artikuluarekin eta HAOLren 86 artikuluarekin bat etorriz, kontratu honek administrazio-emakida izaera du, jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboaren emakida.

Ondarezko izaera duen kontratu honi aplikatuko zaio:

- plegu honetan ezarritakoa;
- Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena;
- Apirilaren 18ko 781/1986 E.D.L., toki araubideari buruz indarrean dagoen arautegia onartzen duen testu bateratua.
- Ondasunen Erregelamendua, Herri Administrazioen Ondarearen Legea eta,
- SPKL kontratua prestatzeko eta adjudikaziorako.

21.- REGIMEN JURIDICO.

Conforme a lo dispuesto en el art. 78.1 del RB y 86 de la LPAP, el contrato tiene carácter de concesión administrativa de uso privativo de bienes de dominio público.

El contrato, de naturaleza patrimonial, se regirá por:

- lo establecido en el presente Pliego;
- en la Ley 7/1985, de 2 de abril Reguladora de las Bases del Régimen Local;
- en el R.D. Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local;
- en el RB, en la LPAP y,
- en lo que se refiere a su preparación y adjudicación por LCSP.

ZIORTZA-BOLIBAR
ELIZATEKO UDALA

Alderdien arteko eztabaidak konpontzeko administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordena izango da eskuduna.

Las partes se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa para resolver las controversias que pudieran originarse.

Ziortza-Bolibarren, 2019ko urtarrila.



DILIGENTZIA. Administrazio Baldintzen Agiri hau udalbatzak, 2019ko urtarrilaren 31n egindako osoko bilkuran, onartu zuela egiaztatzen dut.

Ziortza-Bolibarren, 2019ko otsailaren 1ean.

Idazkari-kontuhartzailea

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA
Domingo Ugartetxea, 3 - 48278 Ziortza-Bolibar (Bizkaia) FIK: P 4800048 C
Tel.: 94 616 57 27 Fax: 94 616 40 16 E-mail: udala@ziortza-bolibar.com